



Informativo KONAN

広報こなんポルトガル語版 2020年2月号

traduzido e emitido pela

Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi

Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)

tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101

Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1

fevereiro de 2020



【capa deste mês】

22 de fevereiro "nyan-nyan-nyan no hi"

Acesse a nossa página na internet: <https://www.city.shiga-konan.lg.jp/>

(com serviço de tradução automática)

Já preparou a sua declaração de renda ?

O período para recebimento das declarações é entre **17 de fevereiro(seg) e 16 de março(seg)**

A Receita Federal e o balcão de consulta da prefeitura para declaração de renda costumam ficar aglomerados. Na medida do possível, elabore o seu próprio formulário de declaração de renda e verifique os documentos necessários antes de ir ao local para fazer a declaração.

Programação do balcão de consulta itinerante sobre declaração de renda

■ horário: entre 9:00hs e 15:00hs (entretanto, em caso de aglomeração esse horário pode ser modificado sem aviso prévio).

■ atendimento por dia: cerca de 120 pessoas

data	local da consulta	data	local da consulta
18 de fevereiro(ter)	Bodaiji Machizukuri Center	4 de março(qua)	Sun Hills Kosei
19 de fevereiro(qua)		5 de março(qui)	
20 de fevereiro(qui)		6 de março(sex)	
21 de fevereiro(sex)		10 de março(ter)	
26 de fevereiro(qua)	Prefeitura-prédio "nishi chousha"	11 de março(qua)	Sun Life Kosei
27 de fevereiro(qui)		12 de março(qui)	
28 de fevereiro(sex)		13 de março(sex)	

● Não é possível fazer a declaração de renda na Seção de Impostos da prefeitura-prédio "higashi chousha".

● Autônomos, agricultores e pessoas com renda obtida de imóveis necessitarão detalhar sua renda. Caso seja a primeira vez e não saiba como elaborar a declaração, pedimos que se consulte antecipadamente com algum contador de impostos ou na Receita Federal.

Documentos necessários para a declaração

- documento que comprove a sua renda: comprovante de renda retido na fonte (gensen), declaração sobre os detalhes da renda proveniente de empreendimento de firma, agricultura e imóveis, renda de ações, aposentadoria particular, comunicado da devolução de taxa de seguro, etc .)
- cartão postal ou outra correspondência que porventura tenha sido enviado pela Receita Federal.
- carimbo (exceto o carimbo tipo "shachihata")
- caderneta bancária, etc. do declarante (para confirmação do número da conta bancária).
- documento de identidade
- cartão my number (caso não possua, trazer a notificação do my number e carteira de motorista ou seguro de saúde, etc.)

Documentos necessários para fazer a dedução de impostos

certificado da taxa do seguro de saúde pago em 2019 para declaração, descrição das despesas médicas, cópia da caderneta de deficiente, etc.

Informações: Seção de Impostos-prédio "higashi chousha"
Tel: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460

Consulta gratuita com contadores sobre declaração de renda

A Associação de Contadores da região "Kinki" - filial Minakuchi, realizará a consulta gratuita relacionada à declaração de renda.

- datas : nos dias 17 (seg) e 18(ter) de fevereiro, entre 9:30hs e 16:00hs
- local: Minakuchi Nouzei Kyoukai
- vagas: 10 pessoas por dia (necessário reservar antecipadamente)

Informações : Escritório de Contabilidade Nagano
TEL: 0748-88-3758

Informação Relacionado à Declaração de renda
『Kakutei Shinkoku』

Notificação da Receita Federal

Aos cidadãos estrangeiros que pretendem efetuar a
“Declaração de Renda” para receber a restituição fiscal

1 Documentos necessários

(1) Todos

- ① Guensen (pode ser cópia) (※Ver os itens ①,②)
- ② Zairyu Card ou cartão de registro de estrangeiro
- ③ Caderneta bancária (para caso haja restituição fiscal)
- (2) Caso a(o) cônjuge ou dependentes residem no exterior (item (1))
- ④ Certidão de casamento ou Nascimento
- ⑤ Comprovante de remessa para os dependentes no exterior.

※Item ① Caso tenha trabalhado em mais de 2 empresas será necessário apresentar todos os guensens.

② Para realizar a declaração dos anos anteriores, será necessário apresentar os guensens equivalente ao ano.

2 Itens de atenção

(1) Para a dedução dos familiares residentes no exterior

- ① Caso não esteja casado a parte do(a) cônjuge não poderá ser deduzido.
- ② Caso esteja como dependente de uma outra pessoa, este não poderá ser adicionado como seu dependentes para a dedução.
- ③ Porém, caso a remessa durante o ano seja pouco, 1 ou 2 vezes, seja difícil de julgar se é ou não dependente, há possibilidade da dedução não ser aprovada.

(2) Cuidados ao fazer o trâmite

As pessoas que não falam a língua japonesa, haverá a possibilidade de não conseguir concluir o trâmite por não ser possível responder os itens necessários do formulário, favor comparecer com um intérprete.

Declaração de renda pelo computador, smart phone ou tablete

Acesse o site da Receita Nacional e faça a declaração de renda pelo computador, smart phone ou tablete. Além da internet, sua declaração poderá ser entregue pelo correio; imprima o formulário e envie com os documentos necessários.

Receita Federal de Minakuchi

- **período:** entre 17 de fevereiro (seg) e 16 de março (seg) (exceto fins de semana) das 9:00hs às 16:00hs.
- **local:** Minakuchi Shakai Fukushi Center

Obs.1: durante o período acima, no prédio da Receita Federal de Minakuchi não serão feitas consultas sobre declaração de renda. Os funcionários receberão apenas as declarações de renda já preenchidas, pagamentos de impostos e emitirão certificados de impostos pagos.

Obs.2: compareça para fazer a declaração de renda portando os documentos necessários e verifique com antecedência o valor total pago dos impostos do seguro nacional de saúde e etc.

Vá diretamente na Receita Federal de Minakuchi nos seguintes casos:

- caso precise da cópia do formulário com carimbo que comprove a entrega;
- caso deseje deduzir da renda o valor do empréstimo para aquisição da casa própria;
- caso deseje fazer a declaração de renda de outros anos fora o de 2019;
- caso deseje receber orientação detalhada sobre a declaração de renda ;
- caso possua rendimentos provenientes de imóveis, ações, etc. ;
- ao fazer a declaração usando o formulário de cor azul ;
- ao fazer a declaração de pessoa falecida;
- ao fazer a declaração da renda de dividendos (refere-se a receita de juros, propriedades, etc.)
- caso não possua endereço registrado em Konan-shi no dia 1º de janeiro de 2020

Local para solicitação de reembolso do imposto

- **período:** entre 5(qua) e 7(sex) de fevereiro
 - **local:** prédio Sun Life Kosei
 - **horário :** das 9:30hs ao meio-dia e das 13:00hs às 16:00hs
- Obs.: somente pessoas com rendimento obtido pelo salário ou aposentadoria ou ambos

Informações: Receita Federal de Minakuchi
Tel: 0748-62-0314

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **2 de março (seg)**

- * taxa do imposto sobre propriedades “kotei shissan ze”
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken ze”
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hoken ryou”
- * taxa do Seguro de Cuidados aos Idosos e Enfermos “kaigo hoken ryou”
- * mensalidade da creche “hoiku ryou”
- * aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyou ryou”
- * taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- * taxa de esgoto “gesuido shiyou ryou”

Consulta gratuita sobre impostos com consultor fiscal

- Data : 12 de fevereiro (qua), entre 13:30 e 16:30hs (30 minutos por pessoa)
- Local: Minakuchi Nouzei Kyoukai
- Vagas: 6 pessoas (necessário fazer reserva antecipada)

Informações : Minakuchi Nouzei Kyoukai
TEL: 0748-62-1151 FAX: 0748-63-0173

Vagas para funcionários temporários

Abertas vagas para funcionários temporários (tradutores e etc.) com início em 1° de abril de 2020.
Acesse a nossa página na internet (pelo código QR abaixo) ou veja na Hello Work as vagas disponíveis.



Informações: Seção de Recursos Humanos
TEL: 0748-71-2312 FAX: 0748-72-1146

Recycle Plaza

A instituição "Recycle Plaza" recebe lixos não queimáveis e os de grande porte.
Lixo queimável, eletrodomésticos e outros não são aceitos. Verifique com antecedência o manual do lixo (versão para deixar guardado em casa) à disposição na prefeitura.

Calendário de fevereiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Obs.1: faça a reserva do recolhimento do lixo de grande porte por telefone ou fax até a sexta-feira da semana anterior à data que deseja a coleta individual.

Obs.2: caso leve o lixo diretamente à instituição, venha entre 9:00hs e 16:00hs.



dias fechados



coleta individual do lixo de grande porte



datas-limites para solicitar a coleta individual do lixo de grande porte

Informações : "Recycle Plaza"
TEI: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

Teste da sirene de alerta contra calamidades “J- Alert”

O teste da sirene de escolas, parques e outros locais na cidade ocorrerá em 19 de fevereiro (qua) aproximadamente às 11 horas e em 26 de fevereiro(qua) aproximadamente às 14horas. Contamos com a sua compreensão.

Informações : Seção de Gerenciamento de Crises/ Prevenção de Desastres- prédio “higashi chousha”
TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000

Relaxamento através da aromaterapia

- Data: 19 de fevereiro(qua)das 10:00hs às 12:00hs
- Local: Centro de Saúde em Natsumi
- Destinado às pessoas idosas, residentes na cidade e que recebem cuidados médicos em domicílio.
- Vagas: 20 pessoas
- Inscrições: até 14 de fevereiro(sex) na seção abaixo.

Informações: Seção de Bem-Estar da Terceira Idade (no Centro de Saúde)
Tel: 0748-71-4652 FAX: 0748-72-1481

Seminário para moradores sobre proteção de direitos

Venha aprender sobre a proteção dos direitos aos idosos e pessoas que necessitam de cuidados especiais.
O tema do seminário será : “Construindo juntos uma cidade onde todos possam sorrir”

- Data: 29 de fevereiro (sáb) entre 13:30hs e 16:00hs
- Local: Centro de Bem-Estar Social de Konan-shi (end: Konan-shi Chuou 1-1-1)
- Inscreva-se até 21 de fevereiro(sex) por telefone no local abaixo.

Informações : NPO Houjin Koka/ Konan Seinen Kouken Center (“Panji”)
TEL: 0748-86-6161 FAX: 0748-86-6199

Filme: “Bokemasu kara, yoroshiku onegai shimasu.”

Projeção promovida pela associação “Raku Raku Soudan kai”. Qualquer pessoa pode vir assistir.

- Data: 16 de fevereiro (dom) , das 13:30hs às 15:15hs (venha a partir das 13:00hs)
- Após encerramento do filme, atenderemos consulta sobre cuidados aos idosos.
- Local: Kosei Bunka Hall

Informações: Open Space Legado
Tel: 0748-75-7182 (Sumino-san)

Vamos à Biblioteca !

Biblioteca de Ishibe
Aberta das 10:00hs às 18:00hs



Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

Calendário de funcionamento em fevereiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

☐ : Biblioteca de Ishibe fechada

Grupo de leitura “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) :

9 de fevereiro (dom) 11:00hs às 12:00hs: leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

Grupo de leitura “Yottoide Time” :

21 de fevereiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

22 de fevereiro (sáb) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

Biblioteca de Kosei
Aberta das 10:00hs às 18:00hs



Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

Calendário de funcionamento em fevereiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

○ : Biblioteca de Kosei fechada

Grupo de leitura “Chicchana Kaze Ohanashikai”:

7 de fevereiro (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

15 de fevereiro (sáb) :

1° horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos.

2° horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária.

Grupo de leitura “Ohanashi no Mori” :

28 de fevereiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltadas para bebês e seus pais.

Filmes na Biblioteca de Kosei

Projeção em tela grande. Venha assistir.

1)“Luzes da Cidade” (1931), de Charlie Chaplin.
data: 2 de fevereiro (dom), das 14:00hs às 15:30hs

2)“Casablanca” (1943), de Michael Curtiz.
data: 9 de fevereiro(dom), das 14:00hs às 15:45hs

3)“O Terceiro Homem” (1949), de Carol Reed.
data : 16 de fevereiro (dom), das 14:00hs às 15:45hs

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

Exposição na biblioteca de Ishibe

Exposição "Oumi no sengoku bushou".
Serão expostos painéis explicativos de como era o Japão de antigamente.
Entre 1º(sáb) e 25(dom) de fevereiro.

Exposição na biblioteca de Kosei

24ª Exposição de Desenhos de Alunos das Escolas de Konan-shi e St. Johns(EUA).
Local: na Biblioteca de Kosei
Até 16 de fevereiro(dom).

Distribuição de livros usados

Reciclagem de livros usados da biblioteca. Grátis.
Datas: 29 de fevereiro(sáb), 1º de março(dom) e 4 de março(qua)
Local: Biblioteca de Kosei

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de fevereiro

data	local	horário
6 de fevereiro (qui)	Aboshi Hoikuen	13:30 hs às 14:00 hs
	Ishibe Minami Youchien	14:15 hs às 14:45 hs
7 de fevereiro (sex)	Hiramatsu Kodomo En	13:30 hs às 14:00 hs
	Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	14:45 hs às 15:15hs
12 de fevereiro (qua)	Mikumo Fureai Center	13:30 hs às 14:00 hs
	Mikumo Hoiukuen	14:15 hs às 14:45 hs
13 de fevereiro (qui)	Shimoda Shougakko	12:55 hs às 13:20 hs
	Shimoda Machizukuri Center	13:30 hs às 14:00hs
	Shimoda Kodomo en	14:15 hs às 14:45 hs
14 de fevereiro (sex)	Mito Shougakko	13:00 hs às 13:30 hs
	Mito Hoikuen	13:45 hs às 14:15 hs
	Sun Hills Kosei	14:30 hs às 15:30 hs
20 de fevereiro (qui)	Bodaiji Kodomo en	14:00 hs às 14:30hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs às 15:30hs
29 de fevereiro (sab)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs às 12:30 hs

Obs.1: os materiais das bibliotecas da cidade podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe e Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei.

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: **Biblioteca de Kosei** End.: Konan-shi Chuuo 5-50
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number”(caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação como carteira de motorista, passaporte, etc.)

※caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, seu procurador deverá trazer carimbo e documento de identificação e apresentar procuração preenchida pela gestante.

★ Atividade “ Baby smile”

Data: 4 de março (qua)

Recepção: das 10:00hs às 11:00hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

Programação: consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados na criação, mini palestra (às 10:00hs)

Destinado : aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

Levar : caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

Recepção : 13:00hs às 14:15hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4 meses	outubro de 2019	25 de fevereiro (ter)
10 meses	abril de 2019	27 de fevereiro (qui)
1 ano e 6 meses	julho de 2018	20 de fevereiro (qui)
2 anos e 6 meses e exame dentário	julho de 2017	7 de fevereiro (sex)
3 anos e 6 meses (mais exame de urina e visão)	julho de 2016	6 de fevereiro (qui)

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, sacola para pôr os sapatos, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

“Pizza” de soja frita com verduras

Vamos tomar o café da manhã !

Nas manhãs corridas, verduras e proteínas tendem a ser insuficientes. Apresentamos uma receita fácil para equilibrar a sua refeição.



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi



valor nutricional para 1 porção :
valor energético: 143 kilocalorias proteínas: 9.9 g
gorduras: 9.8 g cálcio 220 mg potássio :182 mg
sal: 0.4 g

【Ingredientes】 (para 4 pessoas)

60 gramas de brócolis
4 mini tomates
2 unidades (250gramas) de soja frita “atsuage”
2 colheres de chá de ketchup
20 gramas de milho
40 gramas de queijo para pizza

Modo de preparo

1. Separe os ramos do brócolis e cozinhe no microondas (600 W) por 2 minutos.
2. Corte os mini tomates em 4 partes.
3. Corte a soja frita ao meio, passando o ketchup na parte cortada.
4. Ponha sobre a soja frita o brócolis, os mini tomates, o milho e por último o queijo para pizza.
5. Asse na tostadeira por 5 minutos.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481